



瑞穗鄉奇美部落

吳明季 紮根部落 翻譯奇美文化

她是漢人姑娘，
卻愛上了原住民的純真心靈。
與奇美結緣二十載，
現在，
她已成了部落不可或缺的「文化翻譯人」。



陶淵明的〈桃花源記〉寫道，晉朝有個以捕魚維生的漁人，某日溯溪而上，經過一大片繽紛的桃花林，來到一個狹窄的入口，當他循著光通過入口，卻發現了另一個美麗又奇異的世界。這個世界裡的人穿著打扮和外界的人完全不同，性情更是純樸可愛。時間在這裡彷彿靜止，凝結在最美的一瞬間…。

另一個世界 奇異又美麗的現代桃源



奇美部落給人的感覺，彷彿就是現代版的桃花源。沿著蜿蜒於蒼翠山巒間的瑞港公路前行，彎過一個又一個驚險斷崖，俯瞰碧綠的秀姑巒溪切割出來的層層河階，正在驚嘆大自然的鬼斧神工時，突然一個轉彎，進入一條小路，田地和房舍映入眼簾，而在路旁烤火的老人家，正好奇地看著唐突出現的陌生人…。數百年來，奇美部落就這麼靜靜坐落於群山之間，望著秀姑巒溪的溪水不斷東流。



「來到這裡，就好像進入另一個世界。」奇美部落文化發展協會總幹事吳明季這麼說道。由於地勢險峻，易守難攻，奇美部落接受漢化的時間，比起其他平地阿美族部落要晚得多。一直到民國75年瑞港公路開通後，部落和外界的接觸才開始變得頻繁。慶幸的是，也因接受現代化的洗禮尚淺，加上本身就



是阿美族文化的發源地，奇美部落仍保持著不同於漢人，豐富又獨樹一格的傳統文化。許多被平地阿美族逐漸拋棄的傳統制度，像是年齡階級，在奇美卻是族人每天生活的一部分，部落的政治運作、社會分工，都和傳統文化密不可分。



漢人姑娘 部落結緣



也許就是因為這樣特別的原味，奇美部落吸引著本身是漢人的吳明季，讓她在這裡一待就是二十年。民國77年，台灣剛解嚴不久，就讀台大植物系的吳明季受到當時社會氛圍影響，開始關心弱勢族群的議題。大學畢業後在電台工作，因緣際會認識兩位電台培訓的原住民記者，他們帶著她來到奇美部落，自此，每年的暑假，吳明季就和部落青年們一起為部落的小朋友舉辦文化營活動，也因此和奇美結下了不解之緣。



↑ 遠眺如藍色緞帶般的原山奇美橋

工作五年後，她重新回到學校，在東華大學族群關係研究所繼續深造，加強人類學和田野調查的專業知識，隨後又到公共電視臺工作，監製、編導許多優秀的紀錄片。直到七年前，才重新回到奇美，從事部落營造的工作。20年來，吳明季和奇美部落的淵源，從未間斷，只有越來越深。





圖片提供/吳明季

徘徊於懸崖邊緣



回顧奇美部落的發展，吳明季有著很深的感觸。在她眼中的奇美部落，「就好像電影「魔戒首部曲」裡面哈比人沒受污染、心靈最純淨的社會」，但是當這樣單純的老部落在面對「蛇掌管文明世界」時，卻時常顯得手足無措。現代化以後，族人被迫接受資本主義，紛紛移往大城市謀生，經濟重擔每每壓得他們喘不過氣來，但每日辛苦做著底層重勞動工作，卻賺不了多少錢。雖然奇美部落仍維持優良的文化傳統，每到捕魚祭，散居各地的族人仍會回到部落參與慶典的規劃和執行；然而為期一個月的傳統祭典，常常讓人不知如何開口和公司請假，絕大部分的情況演變成：每年都必須辭掉得來不易的工作，在慶典結束後另謀出路。

部落較年輕的一代多半在都市長大，縱使擁有城市生活的經驗，但和主流社會之間，總是存在著一條幽深而無法跨越的文化鴻溝。7年前，詐騙集團利用年輕人的單純無知，滲透到奇美的年齡階級中，將近30個部落青年被拐騙進城市的公司「上班」。單純的他們想藉這個機會改善家中生計，公司卻要求每人「投資」20萬，這些部落孩子就傻傻的用刷卡的方式借錢，結果每個人都被騙了，不但沒賺到錢，還積了一屁股卡債。「這個部落好像被推到懸崖上，隨時都會掉下去。」她如此形容當時的情形。





↑ 鮮味十足的石頭火鍋，是遊客的最愛



↑ 撿麥飯石 圖片提供/吳明季

↑用檳榔葉編成的「奇美LV包」，背後有個有趣的故事。某次，族人編了包包給客人的孩子，小朋友喜歡極了，得意的揹著它到處炫耀，還學貴婦的姿態，嬌模嬌樣的說，「這是我的「LV」包！」讓大家笑成一團。以此為靈感，「奇美LV包」即將成為部落最新的文創產品。

推動深度旅遊 重振部落經濟



這件事讓吳明季感到非常心痛，卻也因此加深她貫徹部落營造的決心。2006年起，她開始善用自己的學識和文采，不斷撰寫計畫，終於順利從東管處申請到經費，奇美也被列為東管處發展的重點部落之一。經過一連串謹慎的開會和討論，吳明季嘗試在奇美部落推動深度旅遊，以不影響部落的日常生活為前提，用量少質精的方式吸引遊客，走出一條和主流休閒遊樂區不同的路。





← ↓ 遊客盡情體驗捉溪
蝦、採箭筍的野趣



圖片提供/吳明季

深度旅遊接待的客人以20人為上限，由經過培訓的幹部帶領遊客，用「慢活」的方式，細細體驗奇美部落的日常生活：遊客在族人指導下，自己踏著冰涼的溪水放蝦籠，用九芎木生火、燒熱麥飯石、製作檳榔苞鍋子，再將燒紅的石頭丟入盛滿新鮮溪蝦的器皿中，做出鮮味十足的「石頭火鍋」；躺在冬暖夏涼的茅草屋裡，品嚐香酥的鹹豬肉、鮮嫩多汁的烤箭筍，和口感爽脆的野菜；聽原住民訴說祖先自聖山遷徙的故事，發掘不同文化的迷人之處；或者是什麼都不用做，只是吹著涼風，享受那一刻難得的寧靜…。沒有華麗的飯店設施，也沒有遊覽車催促的壓力，奇美用最樸素、原始，卻是最讓人放鬆的方式，讓遊客感受，緩慢而愉快的生活，就像詩一樣美麗。





↑ 大片盛開的紫
花藿香薊，見證
奇美純淨無污染
的天然環境

↓ 部落的新希望
-甜龍筍



引進甜龍筍 發展有機農業



深度旅遊的成功，讓在懸崖邊緣徘徊的奇美部落逐漸找回喪失已久的自信，也創造出不少在地的就業機會。慢慢的，年輕人開始回到故鄉打拚，部落也多了笑聲。2009年起，吳明季希望善用奇美本身封閉而不受汙染的環境，發展有機農業，讓有機農業和深度旅遊結合，並推出屬於奇美自己的文創產業。

花蓮區農業改良場近年為建構有機農田環境，正積極推廣綠籬種植，以天敵的概念達到農作物害蟲防治的效果。因此當農改場研究人員進入奇美部落時，人人都驚嘆當地居然擁有如此優良的生態環境——大遍野生的蜜源植物馬利筋在土地上蓬勃生長，吸引蚜蟲在其上攀爬，也吸引瓢蟲等天敵昆蟲進駐；色彩斑斕的蝴蝶，翩翩飛舞於散發特殊香氣的藿香薊之間；豔紫色的長穗木在風中搖曳，形成天然的綠籬，襯著遠方墨色的山巒，美不勝收。奇美部落在發展有機農業上，確實擁有先天優勢。

去年，以友善農法種植的洛神花，收購的價格是一般洛神的15倍，也讓原本對有機抱持著懷疑心態的族人們信心大增，紛紛投入有機農業的生產行列。目前部落種植的作物仍以雜糧為主，芋頭、南瓜、甜菜根和洛神皆有一定產量，農改場特作與加工研



究室研究人員余德發，以及作物改良課宣大平，也來到奇美評估部落栽培有機雜糧的可行性，並提供相關技術指導，希望能以雜糧作物為主力，申請設立農業產銷班。另透過農試所鳳山分所的協助，部落也開始嘗試種植新品種的甜龍筍，吳明季期望能透過各單位的技術支援，將鮮嫩的筍子開發成安全又可口的餐點，讓甜龍筍變成有口碑的「奇美筍」。



奇美全景 圖片提供/吳明季





↑ 奇美傳統家屋

稱職的「文化翻譯人」



如果推動深度旅遊，是爲了實質改善部落的經濟生活，在人類學出身的吳明季心中，真正吸引她不顧一切投入的，仍然是奇美璀璨的傳統文化。爲了讓這些難能可貴的文化延續下去，她不停的在網路上撰寫專文，把奇美部落許多令人著迷的口述故事、祭典儀式，以生



動有趣的語言，告訴每一位有心想認識部落的讀者。2009年，她更是和台灣博物館合作，舉辦了「奇美文物回奇美」特展，讓部落的人以自身的觀點出發，詮釋展出的文物。

在此次展覽的研討會中，吳明季提出了一個中醞釀已久的觀點，她認為，原漢兩個不同世界的溝通，需要仰賴一位對雙方文化都有一定程度了解的「文化翻譯人」，透過其居中協調，並且在溝通的過程中「賦權予較為弱勢的一方」，才能讓原本不對等的權力天秤趨於平衡。這樣的一個人，「必須非常了解兩個不同文化世界的價值、邏輯、與世界觀，並且常常在此過程中必須擔負起極大的責任，扮演起組織者或領導者的角色。」而在奇美部落所有人心中，這份重責大任，早已交付給這位勇敢的漢人姑娘了。

前年，吳明季和相戀多年的男友，奇美部落青年Kacaw(謝玉忠)結婚，舉辦了一場遵循古法、別開生面的奇美婚禮，在眾人面前接受部落耆老的祝福，為這段愛情長跑寫下完美的結局。在她眼中，這個古老的部落始終如此美麗，這裡的一切也已成爲她生命不可分割的一部分，面對現代化的挑戰和傳統的拉扯，她一無所懼。未來，堅強的她會繼續擔任稱職的文化翻譯人角色，扮演奇美和外界溝通的橋樑，默默守護著這塊她深愛的土地。



↑ 美味的原住民料理—從精緻的擺盤，到少油少鹽的烹調方式，處處可見待客的用心





第一次上明季的部落格，就發現她的自我介紹那欄，寫了「法拉汗」(Falahan)三個字。緣於好奇，採訪時特別問她，這三個字是什麼意思？她笑著向我說了一個動人的故事。

「法拉汗」是明季的阿美族名字，是她在奇美的「媽媽」—柯美香阿姨，特別為她取的。在明季的回憶中，柯阿姨取名字的過程很慎重，要看每個人的性格、特質，才能決定哪個名字最適合哪個人。「左思右想好幾天後，柯阿姨告訴我，『妳就叫『Falahan』，這是我的名字，這個部落只有你和我叫這個名字，沒有第三個人。』」

柯阿姨自己之所以得到這個名字，是因為她的母親在生產時，經歷了痛苦的難產，差點死亡。後來母親找巫師作法，巫師告訴她，必須將女兒取名

為「Falahan」，因為Falahan在阿美語的意思是「丟棄」，取這個名字，可以讓神靈以為嬰兒已經被丟掉了，孩子才能順利長大成人。

原來，在阿美族的觀念裡，為了不讓天神忌妒，會為孩子取一個相反意思的名字，雖然取名叫『丟掉』，但其實蘊含了老人家疼惜這個孩子的心意。「柯阿姨把自己的名字傳給我，也就是把這樣的心意傳承下來，希望我和她一樣好。」

望著明季在說這個故事時的笑容，我想，也許世界上存在著一種超越文化的「共同語言」，不需言語，只要用心，就能感受的到。這些難以翻譯的悸動，也許就是促使她決意成為「文化翻譯人」，且始終樂此不疲的動力吧。



奇美部落

奇美文物館



- 地址 978花蓮縣瑞穗鄉奇美村五鄰2-10號
- 電話 03-899-1221 傳真 03-899-1141
- 手機 吳明季 0911-030-738
呂夢華 0938-885-262
- 電子郵件 falahan@ms43.hinet.net
- 部落格 <http://tw.myblog.yahoo.com/falahan.tw>
<http://www.wretch.cc/blog/falahantw>
- 臉書FaceBook 請搜尋奇美部落粉絲團
- GPS N 23°29'29.84" E 121°26'46.75"

圖片提供/吳明季

